

ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Алиева С.К. Email: Aliyeva641@scientifictext.ru

*Алиева Севиль Курбан кызы – кандидат филологических наук,
кафедра иностранных языков,
Азербайджанский государственный университет нефти и промышленности, г. Баку*

Аннотация: в статье рассмотрена одна из самых важных проблем терминологии современного периода глобализации – изучение актуальных направлений когнитивной терминологии. Особое внимание привлекает лексика, постоянно развивающаяся и подвергающаяся влиянию извне, сложная система и процессы, происходящие в ней – методы когнитивного подхода в терминообразовании, комплексный подход к некоторым проблемам, выявление тенденций в исследуемой области, и, в первую очередь, роль и место системы понятий в мышлении носителей языка. Учитывая внутреннюю природу терминов, автор отмечает, что необходимо определить методы подхода к ним, прагматичность семантики, зависимость от причины, цели и области, в которой они используются, среды и условий общения, а также подчеркивает, что динамичность терминов является показателем актуальности когнитивного направления.

Связь между термином и выражающим его значение понятием, признание степени важности когнитивного значения термина так же, как и номинативного, принятие терминообразования как динамичного процесса, характерные черты образа мышления в различных направлениях и тенденциях, влияние традиционных ценностей на формирование профессиональной лексики, признание терминов как результата взаимодействия процесса мышления и общения – все это указывает на возможность использования когнитивного подхода в исследуемой области.

Также автор доводит до нашего сведения тот факт, что термины не только традиционно содержат научную информацию, но и являются равноправным элементом, отражающим понятия и процессы, связанные с повседневной жизнью и идущие в ногу с требованиями современного мира в период глобализации.

Помимо того, что терминология изучает закономерность образования и развития системы терминов в языке, она является самостоятельной областью науки, которая сформировалась на стыке различных дисциплин, таких как теория информации, логика, философия и, используя ресурсы этих научных направлений, непрерывно развивается. Современная терминология довольствуется не только представлением языковой единицы – термина и его отражением в словарях, но также отдает предпочтение исследованию полипарадигмального аспекта, связанного с научным направлением. Анализ терминов с этой точки зрения позволяет абстрагировать термины от других общеупотребительных слов и выявить различные аспекты их логических возможностей.

Ключевые слова: термины, когнитивная лингвистика, лексика, язык, заимствование.

POLIPARADIGMAL ASPECT OF RESEARCH IN MODERN TERMINOLOGY

Aliyeva S.G.

*Sevil Gurban Aliyeva – PhD in Philology,
FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT,
AZERBAIJAN STATE OIL AND INDUSTRY UNIVERSITY, BAKU*

Abstract: the article deals with actual trends of cognitive terminology which is one of the main problems during temporary global eras.

Purpose: Investigating linguistic phenomena by cognitive approaching methods, complexly verging a serious of problems, determining the main trends in the this field, as well as giving opportunity to define the location of newly formed notions in the system of notion – in the mentality of native speaker was analyzed.

Results: The phenomena as pragmatism in their meaning, dependence of the meaning with people's intention and purpose, application and activity, communicational environment and condition as well as with the appearance of new point of views the terms dynamism – inconstancy exist as a pointer of cognitive trend actuality. Since cognitive meaning possessed by term is as much significant as its nominative meaning, terms can be characterized as being the result of the complicated cognitive and communicative process. Attention is given to approaching the terms not only as a unit traditionally expressing scientific content, but also expressing process and notions from daily life and experience in their internal content and the "element" having equal right in the literary language like other words in the language. Moreover, terminology deals with formation regularity and development of terms system in the language existing as an independent science field which was formed at the meeting point of various disciplines.

Conclusion: Terminology is an independent field of science that has been formed at the intersection of various disciplines such as information theory, logic, philosophy, and using the resources of these scientific directions, is continuously developing. Modern terminology is content not only with the representation of the linguistic unit - the term and its reflection in dictionaries, but also gives preference to the study of the polyparadigmatic aspect associated with the scientific direction. The analysis of terms from this point of view makes it possible to abstract terms from other common words and to reveal various aspects of their logical possibilities.

Keywords: terms, cognitive linguistics, vocabulary, language, borrowing.

УДК 81:001.4

Современная лингвистика воспринимает язык как непрерывно развивающуюся сложную систему. Несмотря на то, что процесс развития охватывает все области языка, лексика все же привлекает особое внимание своей гибкостью и подверженностью внешнему воздействию. В последнее время изучение языковых явлений при использовании когнитивных методов, привело к комплексному решению ряда проблем, выявлению основных тенденций в исследуемой области, а так же определению роли новых единиц в системе понятий в мышлении носителей языка. В качестве ведущего фактора учитывается внутренняя природа терминов. В зависимости от прагматизма в их семантике – влияния намерений, целей и рода деятельности носителя языка, условий и среды, а так же от появления новых понятий, вопросы динамичности и гибкости терминов являются показателем актуальности когнитивного аспекта. Связь между терминами и их значением, понимание важности когнитивного значения термина, так же, как и номинативного, восприятие процесса образования термина как динамичного процесса, особенности формирования направлений и тенденций в мышлении, связанной с любым родом деятельности, влияние традиций и существующих ценностей на формирование профессиональной лексики, восприятие терминов и взаимодействие в процессе коммуникации может быть возможным при когнитивном аспекте. Не случайно, что «за последнее десятилетие лингвистическая теория, похоже, находится в процессе чего-то вроде когнитивного сдвига и все больше внимания уделяется концептуальной сети, лежащей в основе языка. Факт, что лингвистическая форма не может быть проанализирована как оторванная от смысла, привела лингвистов для начала изучения интерфейса между синтаксисом и семантикой. Эта тенденция также происходит в области терминологии» [9, с. 116]. С точки зрения целесообразности, к терминам нужно подходить не как к единице, дающей только научное толкование, а как к равноправному «элементу» литературного языка, который содержит в себе понятия повседневной жизни. При таком условии наука может идти в ногу с требованиями современной эпохи глобализации во всех сферах влияния.

Научно-технический прогресс информационного общества, требующий индивидуального подхода по всем аспектам, характеризуется появлением новых понятий и концепций, и соответственно появлением новых лексических единиц, связанных с их названием. Несмотря на то, что эти лексические единицы стабильны в рамках национальных стандартов, сформированных в языковой системе, а слияние с другими языковыми группами носит универсальный характер, они отражают в себе этапы сложнейшего процесса, привлекающего к себе внимание направлениями индивидуального формирования и закономерностью развития в любом языке. Терминология – это один из членов единого созидательного процесса в научной сфере, характеризующийся объективным и субъективным началом, консерватизмом и новыми открытиями [1, с. 10].

Термины должны соответствовать требованиям коммуникативных процессов, функциям и природе языка, а так же идти в ногу со временем. В словах, получивших статус термин, иногда встречаются противоречия, связанные с этими требованиями, а это происходит из-за семантической нагрузки, которую они несут. Причиной того, что в середине XX века термины считались группой слов, близкой к основному лексическому составу литературного языка, была их уникальность. Возникло даже мнение, что некоторые особенности терминов послужили формированию речи, и возможности выражения мысли. Помимо того, что терминология изучает закономерность образования и развития системы терминов в языке, она является самостоятельной областью науки, которая сформировалась на стыке различных дисциплин, таких как теория информации, логика, философия и, используя ресурсы этих научных направлений, непрерывно развивается. Исследование системы терминов, существующих в языке и структуры знаний, на которые она опирается, является актуальной проблемой современной терминологии. «Возникновение новых языковых единиц при работе над готовыми языковыми формами на самом деле является конкретным выражением таланта, присущего человеку. И, совершенствуясь, этот талант служит сильным стимулом для лингвокреативного творчества» [3, с. 25]. Как отмечает автор, творческий аспект в готовых языковых формах – моделях являясь поверхностным проявлением более глубоких процессов происходящих в нашем сознании, при тщательном изучении приобретает материальную подоплеку. Б. Серебрянников отмечает, что творческое мышление человека направлено на окружающую его реальность и фокусируется на доступных языковых ресурсах [6, с. 72].

По мнению автора, появление в языке новой единицы «зависит, с одной стороны, от появления в окружающем нас мире соответствующего события, а с другой – от доступности слов или форм, играющих базовую роль в образовании языковой единицы» [7, с. 119].

В когнитивной терминологии, так же как и в когнитивной лингвистике, ведущим методологическим принципом является принцип антропоцентризма. В соответствии требованиям данного метода, термины исследуются не по отдельности, не изолированы от жизни и профессиональной деятельности человека, а, наоборот, уделяется огромное значение их роли в его мышлении. В этих исследованиях учитывается дискурс, в рамках которого использованы термины. Такой метод создает все условия для изучения терминов в более широком культурном контексте. Как отмечает С.В. Гринев, исследования терминов с точки зрения когнитивного аспекта позволяет «изучить не только особенности развития научного мышления... но и развития человеческой цивилизации и культуры в целом» [2, с. 33].

Современная терминология довольствуется не только представлением языковой единицы – термина и его отражением в словарях, но так же отдает предпочтение исследованию полипарадигмального аспекта, связанного с научным направлением. Анализ терминов с этой точки зрения позволяет абстрагировать термины от других общеупотребительных слов и выявить различные аспекты их логических возможностей. Исходя из этого, развитие когнитивной терминологии на современном уровне развития науки кажется абсолютно естественным. Пользуясь достижениями различных областей науки, когнитивная терминология, согласно когнитивно-коммуникативным требованиям общества в период глобализации, позволяет выявить тенденции в развитии процессов, происходящих при образовании терминов. Применение ментального аспекта наряду с традиционными методами образования терминов имеет немаловажное значение при исследовании проблем, связанных с заимствованиями, определении роли национального самосознания, культуры и мировоззрения в процессе образования терминов. По мнению Б. Наход, использование когнитивных моделей требует более выраженной социальной составляющей в том смысле, что однородное сообщество должно рассматриваться как определяющее их функциональность [10, с. 110].

Процесс образования терминов происходит в рамках специальных когнитивных моделей. Влияние человеческого фактора является причиной, по которой когнитивное направление превалирует над внутриязыковыми закономерностями. Несмотря на то, что данные модели в целом имеют соответствие с процессом формирования языковых норм, привлекают к себе пристальное внимание ученых типичными фазами и переходами. Понятие нормы, являясь универсальной философской категорией, охватывает все направления когнитивного существования, имеет индивидуальные правила управления сложной системой, затрагивает языки, обращает внимание как на языки в целом, так и на особенности речевого процесса.

Норма – это существующие в данное время в данном языковом коллективе и обязательные для всех членов коллектива языковые единицы и закономерности их употребления, причем эти обязательные единицы могут быть единственно возможными, либо выступать в виде существующих в пределах литературного языка, вариантов.

Кодификация, которая исторически опирается на языковые традиции, целенаправленно служит для облегчения изучения какого-либо языка. Норма, являясь консервативной, с одной стороны опирается на языковую систему, а с другой на языковую практику, и, наряду с этим, носит динамичный характер, склонна к изменениям – по прошествии времени один из вариантов, считающихся нормой для того или иного периода, может быть заменен другим. Именно этим норма и привлекает к себе пристальное внимание. Часто, исходя из того, что процесс нормализации сопровождается рациональным подходом и активным вмешательством, в лингвистической литературе термины «кодификация» и «нормализация» в одном случае представляются как синонимы, а в другом – дополняющими друг друга частями. «На практике «нормализация»... называется обычно «стандартизацией» (в широком смысле слова: установление ГОСТа, упорядочение терминосистемы, официальное переименование и т. п.)» [8, с. 34].

Принимая во внимание некоторые принципы, происходит выбор в процессе нормализации языковых фактов научно-обоснованной форме. Этот выбор, естественно, в спонтанной форме, является результатом внутриязыковой закономерности. Однако, в то же время, существуют определенные признаки и показатели, такие как идентичность языковой единицы и структуры языка, высокая частота процесса коммуникации, восприятие общественностью. Вопросы нормализации и кодифицирования как объекта исследования ортологов, связаны с изучением языка и с этой точки зрения имеют много общих свойств с принципами изучения терминологических норм и стандартов.

Терминология это не только область науки, но и сложная система понятий, отражающая в себе различные направления научного мышления. При систематизации терминологической лексики разносторонний и сложный процесс унификации требует серьезного подхода и тщательного использования достижений не только лингвистики, но и логики и стандартизации. В результате унификации и осознанного выбора, в системе терминов, наряду с тем, что каждый термин занимает свое

место, пресекаются любые возможности нарушения таких терминологических критериев как многозначность и вариативность.

В процессе унификации, так же, как и в других направлениях, когнитивные операции предоставляют возможность выбора наиболее верных вариантов. В ходе терминообразования наряду со смысловой нагрузкой, которую несет в себе термин, системой понятий и тонкостями в значении языковых единиц, должна так же учитываться и возможность использования термина на практике.

Исходя из того, что стандартизация и унификация терминов опирается на осознанный выбор, а плановое влияние жизнедеятельности человека на язык проявляет себя более четко, терминологическая система отличается от других лексических единиц своей «искусственной» природой.

Особое внимание в работе над переводами нужно уделять когнитивному подходу, который является отдельным направлением и несет определенную нагрузку. В процессе перевода терминов, помимо традиционных моделей терминообразования, должен учитываться ряд особенностей – этнический, ментальный, психологический, социальный, сохранение смысловой нагрузки термина, перевод терминов не располагающих одинаковыми возможностями и не имеющих эквивалентов, реалии. Периодически, в ходе работы над переводом терминов связанных с реалиями, возникают сложности в сохранении принципов и требований, а это, в свою очередь, приводит к возникновению проблем в соответствии их национальным и международным стандартам.

Вопрос создания национальной системы терминов, усовершенствование, выявление особенностей применения ничем не уступающей по важности международной системе терминов, определению стандартов и соответствию этим стандартам является одной из важнейшим научных задач.

Необходимо принять во внимание тот факт, что иногда с логической и семантической точки зрения заимствования противопоставлены существующим в языке моделям и это противопоставление неожиданно приводит к появлению различной семантики. Все это указывает на наличие в терминологии связанных с этими аспектами теоретических и практических задач, ожидающих своего решения. В когнитивной терминологии особое внимание привлекают заимствованные термины. По словам С. Садыговой, при образовании терминов в том или ином языке, задействован собственный словообразовательный процесс и лексический пласт интернациональных слов, при исследовании которых должна учитываться их ареальная принадлежность» [11, с. 40].

Следовательно, при образовании терминов, а так же в процессе адаптации заимствований в языке, в центре внимания должны быть национальные и культурные когнитивные показатели. При когнитивном аспекте термины воспринимаются как динамичные языковые единицы, непрерывно развивающиеся, имеющие способность меняться и «углубляться». Восприятие смысла терминов в зависимости от контекста, типа текста, при формировании заимствованных терминов и при их переводе, является объектом пристального внимания, а так же отражает их когнитивные особенности. Варианты интерпретации содержания текста зависят от отношения автора, от его подхода и уровню восприятия.

Термины, охватывающие различные области науки, отличаются от других групп слов не только функцией «названия», но и тем, что несут более «глубокую» смысловую нагрузку. Эти слова не только отображают знания и навыки, приобретенные до сегодняшнего времени, но и создают благоприятные условия для «открытия» новых знаний. Занимая важное место в какой-либо теории или концепции, термин часто служит толчком для его дальнейшего развития» [4, с. 21]. По словам С. Никитиной, «термин – это итог познания, «имя сгустка смысла» [5, с. 29].

Как и во всех областях, в терминологии развивается социокогнитивный аспект, возникший при пересечении социолингвистического и когнитивного направлений. Согласно теории Р.Тиммермана, которая отличается социолингвистическим подходом к терминам, «люди воспринимают окружающий мир не только таким, каким он является на самом деле. Одновременно они могут познавать его посредством категорий, созданных в их сознании» [12, с. 31]. Этот аспект положил начало когнитивно-коммуникативному аспекту.

Развитие когнитивного аспекта послужило причиной возникновения нового направления в исследовании терминов – профессиональное отношение к изучению их особенностей, формирование новых взглядов на внутреннюю природу, отражающую мышление и деятельность человека. Именно этот аспект, наряду с традиционным направлением, сыграл решающую роль в изучении многих нерешенных проблем терминологии. Таким образом, претворяются в жизнь новые методы и направления в изучении терминов. Появление таких понятий как фрейм, концепт, моделирование позволило углубить наши представления о терминах.

Ряд спорных моментов, которые являются результатом когнитивного аспекта в терминологии, и, в особенности, внутренняя закономерность терминов, создает все условия для выявления контраста и сложностей в образовании терминов, связанных с образом мышления и мировоззрения человека. С. Гринев отмечает, что когнитивная терминология является не только одним из самых перспективных направлений, но и важнейшим аспектом в изучении цивилизации и культуры в целом [2, с. 33]. Все это еще раз доказывает необходимость когнитивного аспекта в терминологии.

Итогом исследований, которые основываются на язык и мышление, стало изменение традиционных направлений различных областей лингвистики. После того, как в лингвистике нашел свое применение антропоцентрический подход, а языковая ситуация рассматривалась через призму мировоззрения, восприятия языка, системное изучение терминов, выявление ситуаций, отражающих отношение носителей языка к данному вопросу и это в итоге позволяет вникнуть в образ мышления и особенности мировоззрения народа. Вполне возможен лингвотипологический аспект подразумевающий анализ когнитивно-семантических, когнитивно-грамматических особенностей терминов, а так же наличие в них национального элемента. Помимо общелингвистических особенностей, термины, в которых отражены компоненты мышления, мировоззрения, предоставляют нам возможность проследивать общие и отличительные признаки, выявить их социальное, национальное и культурное разнообразие.

Список литературы / References

1. *Алексеева Л.М., Мишланова С.Л.* // Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения: междунар. сб. науч. тр., посвящ. юбилею проф. З.И. Комаровой. Екатеринбург, 2007. С. 8-11.
2. *Гринев С.В.* Терминоведение на пороге третьего тысячелетия // Научно-техническая терминология. М., 2000. Вып. 1. С. 31-34.
3. *Ирисханова О.К.* О лингвокреативной деятельности человека: отглагольные имена: Монография. М.: ВТИИ, 2004. 350 с.
4. *Лейчик В.М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
5. *Никитина С.Е.* Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики. М.: Наука, 1987. 141 с.
6. *Серебрянников Б.А.* О материальном подходе к явлениям языка. М.: Наука, 1983. 320 с.
7. *Серебрянников Б.А.* Роль человеческого фактора в языке: язык и мышление. М.: Наука, 1988. 242 с.
8. *Скворцов Л.И.* Теоретические основы культуры речи. М., 1980. 352 с.
9. *Faber Benítez P.* The Cognitive shift in terminology and Specialized translation. MonTI 1, A (Self-)Critical Perspective Of Translation Theories, 2009, P. 107-134.
10. *Nahod B.* Domain-specific Cognitive Models in a Multi-Domain Term Base – SL 80, 2015, P. 105–128.
11. *Sadiqova S.A.* Azərbaycan dili terminologiyasının nəzəri problemləri. Bakı: Elm, 2002. 230 s.
12. *Temmerman R.* Approaches to terminology. Now that the dust has settled // Synaps: Fagsprek. Rjmmunikasjon. Kulturkunnskap, 2007. № 20. P. 27–36.